

Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptióne sacraménti beátus Sabbas, pro nobis intercedéndo: ut et conversatiónis ejus experiámur insignia, et intercessiúnis percipiámus suffrágia. Per Dóminum.

*May the pleading of blessed Sabbas, the abbot, for us, as well as the reception of Thy sacraments, protect us, O Lord, that we may both share in the glory of his works, and receive the help of his intercession. Through our Lord.*

DISMISSAL & BLESSING

LAST GOSPEL *St. John 1. 1-14*

Red Missal, page 48

FINAL HYMN IMMACULATE MARY

Blue Hymnal #172

\* \* \*

CELEBRANT: The Reverend Mark Borkowski

\*

✠ *WELCOME* to St. Josaphat Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin “Extraordinary” Form, also known as the Tridentine Mass. This is the historic liturgy of the Latin Rite Catholic Church, celebrated exclusively until the Second Vatican Council, and enjoying renewed vitality in our own day through the encouragement of Pope Benedict XVI.

✠ *TODAY’S HOLY MASS* is a “Low Mass with Hymns”. On Sundays and First Class Feast Days, St. Josaphat celebrates a “High Mass”, in which Gregorian Chant and sacred polyphonic music are sung by a full choir. The Tridentine Mass is offered here at St. Josaphat every Sunday at 9:30 AM (High Mass), and every Monday at 7:00 PM (usually a Low Mass with Benediction).

✠ *THIS HANDOUT* contains the Propers, or changing parts, of the Mass, while the Red Missal contains the Ordinary, or unchanging parts. Use both together to follow the Holy Mass. Note that many of the priest’s prayers in the Low Mass are said silently, including the Canon (Eucharistic Prayer).

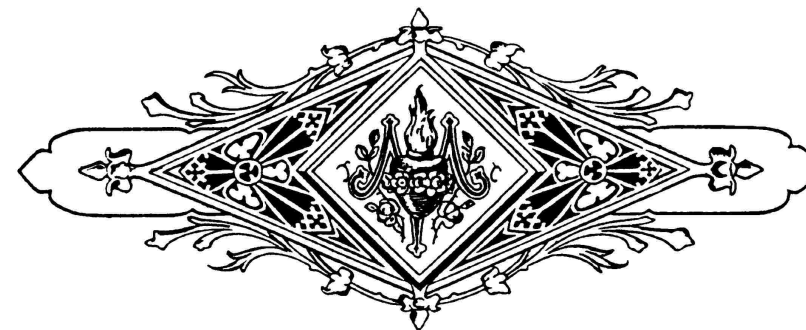
✠ *UPCOMING SPECIAL TRIDENTINE HIGH MASSES* for First and Second Class Feasts:

*Tuesday, December 8, 7:00 PM: Immaculate Conception (Holy Day of Obligation)*

*Monday, December 21, 7:00 PM: St. Thomas, Apostle*

*Friday, December 25, 9:30 AM: Christmas Day*

✠ *RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE* after Mass at the missal cart in the vestibule for \$5.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.



## ST. JOSAPHAT CHURCH

691 E. Canfield Ave.

Detroit, Michigan 48201

(313) 831-6659

[www.stjosaphatchurch.org](http://www.stjosaphatchurch.org)

December 5, 2009

11:00 A.M.

### VOTIVE MASS OF THE IMMACULATE HEART OF MARY

*With Commemorations of the Feria of Advent and of St. Sabbas*

\* \* \*

OPENING HYMN DAILY, DAILY, SING TO MARY

Handout

INTROIT *Hebrews 4. 16*

Adeámus cum fidúcia ad thronum grátiae, ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxilio opportúno. Ps. 44. 2 Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ✠ Glória Patri. Adeámus cum fidúcia.

*Let us come with confidence to the throne of grace, that we may obtain mercy, and may find grace for a timely help. Ps. 44. 2 My heart hath uttered a good word: I speak my works to the King. ✠ Glory be to the Father. Let us come with confidence.*

KYRIE ELEISON

GLORIA IN EXCELSIS DEO

COLLECTS

Omnípotens sempitérne Deus, qui in Corde beátae Mariæ Vírginis dignum Spíritus Sancti habitáculum præparásti: concéde propítius; ut ejúsdem immaculáti Cordis festivitátem devóta mente recoléntes, secúndum cor tuum vívere valeámus. Per Dóminum...in unitáte ejúsdem.

*Almighty and everlasting God, who in the heart of the Blessed Virgin Mary didst prepare a dwelling worthy of the Holy Ghost; grant in Thy mercy, that we who with devout minds celebrate the festival of that immaculate heart, may be able to live according to Thine own Heart. Through our Lord...in the unity of the same Holy Ghost.*

Éxcita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári. Qui vivis.

*Stir up Thy power, we beseech Thee, O Lord, and come: that from the threatening dangers of our sins we may deserve to be rescued by Thy protection, and to be saved by Thy deliverance. Who livest.*

Intercéssio nos, quæsumus, Dómine, beáti Sabbæ Abbátis comméndet: ut, quod nostris méritis non

*May the intercession of blessed Sabbas, the abbot, commend us unto Thee, we beseech Thee, O Lord: so that what we*

valémus, ejus patrocinio assequámur. Per Dóminum

EPISTLE *Wisdom (Ecclesiasticus) 24. 23-31*

Ego quasi vitis fructificávi suavitatē odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritatís: in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupiscitis me, et a generatióibus meis implémini. Spiritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esurient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me vitam ætérnam habébunt.

GRADUAL *Psalm 12. 6*

Exsultábit cor meum in salutári tuo: cantábo Dómino qui bona tribuit mihi: et psallam nómini Dómini altíssimi. *℟.* Ps. 44. 18 Mémoires erunt nóminis tui in omni generatióne et generatiónem: propterea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum.

ALLELUIA

Allelúja, allelúja. *℟.* St. Luke 1. 46-47 Magnificat ánima mea Dóminum: et exsultávit spiritus meus in Deo salutári meo. Allelúja.

GOSPEL *St. John 19. 25-27*

In illo témpore: Stabant juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Mariá Cléophæ, et Mariá Magdaléne. Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ: Múlier, ecce filius tuus. Deínde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discipulus in sua.

OFFERTORY ANTIPHON *St. Luke 1. 47, 49*

Exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo: quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus.

OFFERTORY HYMN O SANCTÍSSIMA

SECRETS

Majestáti tuæ, Dómine, Agnum immaculátum offeréntes, quæsumus: ut corda nostra ignis ille divínus accéndat, qui Cor beátæ Mariæ Virginis ineffabíliter inflammávit. Per eúmdem Dóminum.

Hæc sacra nos, Dómine, poténti virtúte mundátos,

*may not have by any merits of ours, we may obtain by his patronage. Through our Lord.*

*As the vine I have brought forth a pleasant odor, and my flowers are the fruit of honor and riches. I am the mother of fair love, and of fear, and of knowledge, and of holy hope. In me is all grace of the way and of the truth, in me is all hope of life and of virtue. Come over to me, all ye that desire me, and be filled with my fruits; for my spirit is sweet above honey, and my inheritance above honey and the honeycomb. My memory is unto everlasting generations. They that eat me, shall yet hunger: and they that drink me, shall yet thirst. He that hearkeneth to me, shall not be confounded, and they that work by me, shall not sin. They that explain me, shall have life everlasting.*

*My heart shall rejoice in Thy salvation: I will sing to the Lord, Who giveth me good things: yea I will sing to the name of the Lord the most High. ℟. Ps. 44. 18 They shall remember Thy name throughout all generations. Therefore shall people praise thee for ever.*

*Alleluia, alleluia. ℟. St. Luke 1. 46-47 My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my savior. Alleluia.*

*At that time, there stood by the cross of Jesus, His mother and His mother's sister, Mary of Cleophas, and Mary Magdalen. When Jesus therefore had seen His mother and the disciple standing whom He loved, He saith to His mother: Woman, behold thy son. After that He saith to the disciple: Behold thy mother. And from that hour the disciple took her to his own.*

*My spirit hath rejoiced in God my Savior: because He that is mighty hath done great things to me, and holy is His Name.*

Blue Hymnal #178

*We who offer to Thy majesty the Lamb without spot, beseech Thee, O Lord, that our hearts may be kindled by the divine fire which in an ineffable manner inflamed the heart of the Blessed Virgin Mary. Through the same our Lord.*

*May these holy mysteries, O Lord, cleanse us by their*

*ad suum fáciant puriôres veníre principium. Per Dóminum.*

Sacris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas sanctus Sabbas, quæsumus, in salutem nobis proveníre depóscat. Per Dóminum

PREFACE OF THE BLESSED VIRGIN

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Et te in Veneratióne beátæ Mariæ semper Virginis collaudáre, benedicere et prædicáre. Quæ et unigénitum tuum Sancti Spiritus obumbratióne concépit: et virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplici confessiône dicéntes:

SANCTUS *(Said by the priest alone)*

CANON MISSAE

PATER NOSTER *Congregation recites only the concluding "Sed libera nos a malo."*

AGNUS DEI *(Said by the priest alone)*

*Catholics in the state of grace are invited to kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion. Communion is received on the tongue only. Holy Communion is not given in the hand at the Tridentine Mass. If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.*

COMMUNION MOTET *Ave Verum*

W.A. Mozart

COMMUNION ANTIPHON *St. John 19. 26, 27*

Dixit Jesus matri suæ: Múlier, ecce filius tuus: deinde dixit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discipulus in sua.

*Jesus saith to His mother: Woman, behold thy son. After that, He saith to the disciple: Behold thy mother. And from that hour, the disciple took her to his own.*

POSTCOMMUNION COLLECTS

Divínus refécti munéribus te, Dómine, suppliciter exorámus: ut beátæ Mariæ Virginis intercessiône, cujus immaculáti Cordis solémnia venerándo égimus, a præsentibus periculis liberáti, ætérnæ vitæ gáudia consequámur. Per Dóminum.

*Refreshed by those divine Gifts, we humbly beseech Thee, O Lord, that by the intercession of the Blessed Virgin Mary, the solemn feast of whose immaculate heart we now celebrate, we may be delivered from present dangers, and obtain the joys of everlasting life. Through our Lord.*

Suscipiámus, Dómine, misericórdiam tuam in médio templi tui: ut reparatiónis nostræ ventúra solémnia congruis honóribus præcedámus. Per Dóminum.

*May we receive, O Lord, Thy mercy in the midst of Thy temple, that we may prepare with due honor for the approaching feast of our redemption. Through our Lord.*